



El hijo de Alá

Traduction en espagnol du conte « L'enfant d'Allah »

Pays de collecte : **Sénégal**. Un conte dit en français par **Pape Faye**.

Traducción al español

País de recolección: **Senegal**. Una historia contada en francés por **Pape Faye**.

¡Léeboon!
¡Lippoön!
¡Érase una vez!
¡Ocurrió a menudo!

Ocurrió en otros tiempos, cuando los animales se comunicaban con los hombres. Había una mujer mala, con cuatro hijos, que vivía en medio de la sabana. El padre de los niños murió cuando el menor vino al mundo. Éste se llamaba *Tôni*. La madre pensó que el hijo era un mal agüero y pronto empezó a odiarlo. Cuando regresaba de cazar, llamaba a los niños uno a uno, todos mamaban menos *Tôni*. Ella cantaba:

*“Diamloro Diamloro ven a mamar,
Diamloro ven a mamar
Diamloro Cissé, ven a mamar,
Diamloro Cissé, ven a mamar,
Birama Cissé, ven a mamar,
Birama Cissé, ven a mamar,
NDama Cissé, ven a mamar,
NDama Cissé, ven a mamar,
¡Y que Tôni espere a su madre Yallah!”*

Y lo hacía una y otra vez. Pero la mala mujer no sabía que Alá venía a ver a *Tôni* con el aspecto de una becerria llena de leche y que lo alimentaba.

Un día, una desgracia se abatió sobre la madre. Volviendo de la sabana se puso a cantar la canción que cantaba para llamar a sus hijos, justo cuando *Bouki* la hiena pasaba por allí. Ésta la escuchó y se la aprendió hasta saberla de memoria.

Un día, la madre de los niños se fue a cazar. *Bouki* pasó detrás de ella e imitando su voz cantó el estribillo. Los niños salieron uno tras otro y *Bouki* se los comió a medida que fueron saliendo, excepto a *Tôni*, que se había escondido.

Cuando la madre regresó de la sabana cantando, nadie le contestó, cosa que le sorprendió muchísimo. Un rato después oyó una voz familiar que le respondió:

*“Diamloro, Diamloro,
Diamloro, Bouki se lo llevó
Birama Cissé, Diamloro,
Birama Cissé, Bouki se lo llevó,*

*NDama Cissé, Diamloro,
NDama Cissé, Bouki se lo llevó,
Sólo Tôni se quedó con su madre Alá.”*

Cuando la madre escuchó esto, lanzó un chillido y huyó a la sabana.
Y fue cuando el cuento se fue al mar, el primero en respirarlo irá al paraíso.

TRADUCTION:

Andrea Vicente et Chloé Escriba

REVISION ET CORRECTION:

- Arrass, Anissa; Busquier Plaza, Pilar; Escriba, Chloe; González Merayo, Ana; Harteel Bruylants, Kendall; Kiseleva, Viktoriya; Lara Vives, Jairo; Lietos Álvarez, Marta; Lopez Martínez, Lorena; Martínez Iniesta, María; Mira Ballester, Natalia; Moro Solanes, María Teresa; Moya Ruiz, Bibiana; Rabasco Navarro, Ester; Romero Armero, Alicia; Ronat, Morgan; Rubio González, Elena; Sánchez Ferre, Silvia; Sedano Llopis, Marina; Soret, Laurie; Turpin, Anne-Sophie; Vicente Guijalba, Andrea.

PROFESSEURS:

- Paola Masseur et Miguel Tolosa